

■ ■ ■
双语对照
经典美文

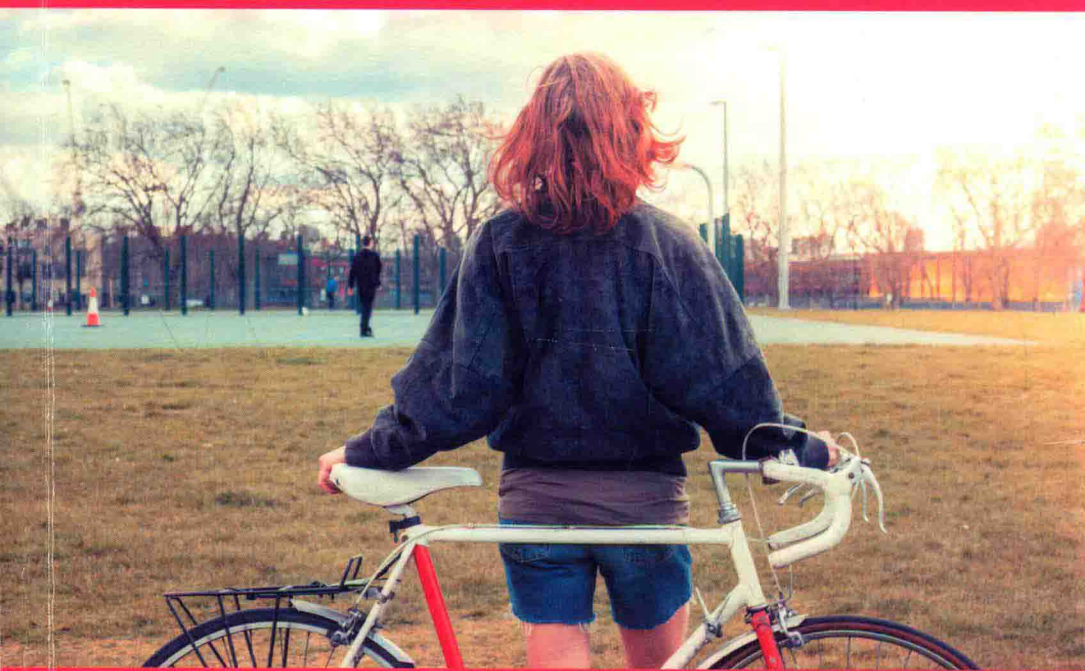


人生处处 *Life is full of choices* 充满选择

安

澜

▲ 听听那些影响世界的人们怎么说



他们关于梦想、奋斗、成功、信念的选择，让他们成为了他们

选择
比努力
要

奥巴马、扎克伯格
J.K.罗琳、乔布斯……

《哲思》《青春美文》《美丽英文》
联袂推荐

《美丽英文》最治愈暖文开启成长之门，陪你一起快乐学英语

中国出版集团
现代出版社

人生处处 充满选择

*Life is full
of choices*

安
澜 编

▲ 听听那些影响世界的人们怎么说



中国出版集团



现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

人生处处充满选择 : 听听那些影响世界的人们怎么说 : 汉英对照 / 安澜编. — 北京 : 现代出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5143-3128-8

I. ①人… II. ①安… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第283156号

编 者	安 澜
责任编辑	杨学庆
出版发行	现代出版社
通讯地址	北京市安定门外安华里504号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 64245264 (传真)
网 址	www.1980xd.com
电子邮箱	xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷	北京同文印刷有限责任公司
开 本	880mm×1230mm 1/32
印 张	7.5
版次印次	2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5143-3128-8
定 价	19.80元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

chapter 1 关于梦想

Don't Give up Finding Your Passion/ Randy Pausch	
不要放弃寻找你的激情	兰迪 · 波许 002
Hopes not Dying, Keep on Fighting / Michelle Obama	
希望不死, 永存斗志	米歇尔 · 奥巴马 008
Keep Your Dream / Arnold Schwarzenegger	
为梦想执着	阿诺德 · 施瓦辛格 018
The Audacity of Hope/ Barack Obama	
无畏的希望	贝拉克 · 奥巴马 026
I Am Prepared to Die for an Ideal / Nelson Mandela	
为理想我愿献出生命	纳尔逊 · 曼德拉 032
I Have a Dream / Martin Luther King, Jr.	
我有一个梦想	马丁 · 路德 · 金 038

chapter 2 关于奋斗

Take Fear Head On / Tom Hanks	
直面恐惧	汤姆·汉克斯 048
Come on, Girls / Sheryl Sandberg	
女孩儿们，努力吧	谢丽尔·桑德伯格 054
Never Say Never / Michael Jordan	
永远别说“永别”	迈克尔·乔丹 060
The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans / John Kennedy	
火炬已经传给新一代美国人	约翰·肯尼迪 076
Fight for Liberty / Charles Chaplin	
为自由而战斗	查理·卓别林 082
The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself / Franklin Roosevelt	
我们唯一害怕的是害怕本身	富兰克林·罗斯福 088

chapter 3 关于成功

Three Stories from My Life / Steve Jobs	
我生命中的三个故事	史蒂夫·乔布斯 096
Never Surrender to Complexity / Bill Gates	
永远别向复杂低头	比尔·盖茨 110
No Shortcut to Success / Mark Zuckerberg	
成功无捷径	马克·扎克伯格 116
Failure Is an Option, but Fear Is Not / James Cameron	
失败是一个选项，但恐惧不是	詹姆斯·卡梅隆 122
History Has Given Us the Best Opportunity / Aung San Suu Kyi	
历史已经给了我们最好的机遇	昂山素季 140
Duty, Honor, Country / Douglas MacArthur	
责任、荣誉、国家	道格拉斯·麦克阿瑟 150
Queen's Speech at Princess Diana's Funeral / Her Majesty Queen Elizabeth II	
在戴安娜王妃葬礼上的演说	伊丽莎白二世 156

chapter 4 关于信念

The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination / J.K. Rowling	
失败的好处和想象力的重要性	J.K. 罗琳 162
Feelings, Failure and Finding Happiness / Oprah Winfrey	
感觉、失败及寻找幸福	奥普拉 · 温弗瑞 180
Find a Way to Say “Yes” to Things / Eric Emerson Schmidt	
学会对生活说 “YES”	埃里克 · 施密特 206
The Charm of the Movie/ Tom Cruise	
电影的魅力	汤姆 · 克鲁斯 222
The Poet and Writer's Duty / William Faulkner	
诗人和作家的职责	威廉 · 福克纳 228

chapter

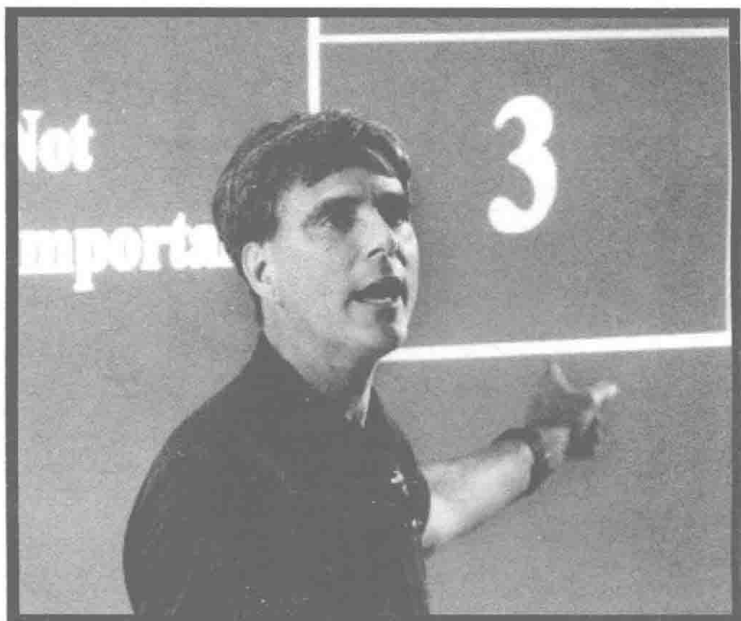
1

关于
梦想

001

不要放弃寻找你的激情

兰迪·波许



Pretty much anytime I got a chance to do something cool, I tried to grab for it.

只要有机会去做那些很酷的事，我将会毫不犹豫地去争取。

Don ' t Give up Finding Your Passion

不要放弃寻找你的激情

· Randy Pausch

I am glad to be here today, Hell, I am glad to be anywhere today.

President Cohon asked me to come and give the charge to the graduates. I assure you, it's nothing compared to the charge you have just given me.

And the great thing about this university unlike almost all the other ones I know of is that nobody gets in your way when you try to do it. And that's just fantastic.

I love this place and I love all of the people and I am very grateful to Jerry Cohon and everyone else for all the kindness that has shown me.

Last August I was told that in all likelihood I had three to six months left to live. I am on month nine now. Somebody said to me, in light of those numbers, wow, so you are really beating the Grim Reaper. And what I said without even thinking about is that we don't beat the Reaper by living longer. We beat the Reaper by living well, and living fully.

For the Reaper will come for all of us, the question is what do we do between the time we are born and the time he shows up.

Because he shows up it is too late to do all the things that you're always gonna kind of "get round to". So I think the only advice I can give you on how to live your life well

is, first off, remember, it's a cliché, but love cliché, "it is not the things we do in life that we regret on our deathbed, it is the things we do not".

Because I assure you I've done a lot of stupid things and none of them bother me. All the mistakes, all the dopy things and all the times I was embarrassed they don't matter. What matter is that, I can kind of look back and say, "pretty much anytime I got a chance to do something cool, I tried to grab for it." And that's where my solace come from.

The second thing I would add to that, and I didn't coordinate on the subject of this word but I think it's the right word that comes up, is passion. And you will need to find your passion. Many of you have already done it, many of you will later, many of you will take till your 30s or 40s. But don't give up on finding it. Alright? Because then all you're doing is waiting for the Reaper. Find your passion and follow it.

And if there's anything I have learned in my life, you will not find passion in things. And you will not find that passion in money. Because the more things and the more money you have, the more you will just look around and use that as the metric, and there will always be someone with more.

So your passion must come from the things that fuel you from the inside. And honors and awards are nice things but only to be the extent that they regard the real respect from your peers. And to be thought well of by other people that you think even more highly of is a tremendous honor that I've been granted.

Find you passion and in my experience, no matter what you do at work or what you do in official settings, that passion

would be grounded in people. And it will be grounded in the relationships you have with people, and what they think of you, when your time comes. And if you can gain the respect of those around you, and the passion and true love, and I've said this before, but I waited till 39 to get married because I had to wait that long to find someone where her happiness was more important than mine. And if nothing else I hope that all of you can find that kind of passion and that kind of love in your life.

Thank you!

很高兴今天能够来到这里。天哪，今天不论在哪里我都很高兴。

柯汉校长邀请我来给毕业生做些鼓励。我向诸位保证，你们刚刚给我的鼓励更多。

这所学校胜过其他学校的地方在于，当你尝试实现梦想时，没有人会阻拦你。这太美妙了！

我无比热爱这所学校，也爱这里的所有人。我十分感激柯汉校长和我的同事，感谢他们给我的温暖。

去年8月，我被告知很可能只能再活三到六个月了。可现在已是第九个月了。当我说完前面的那些数字后，有些人对我说：天哪，你真的战胜了冷酷的死神。而我毫不犹豫地回答他：仅靠多活几天是不能战胜死神的。战胜死神最好的方式是活得好，活得充实。

人终会有一死，关键是从出生的那一刻起到死神降临的这一段时间内，我们都做了什么。

当死神降临时，想要做些我们一直想做而没时间去做的事，却已为时晚矣。因此，关于如何才能活得好，我给大家的唯一建议是，马上去做，请千万牢记，虽说这是老生常谈，但我喜欢老生常谈，“临

终时我们不会后悔做过某些事，而是后悔没有去做某些事。”

坦率地说，我也曾做过很多蠢事，但它们中没有一件令我烦恼。所有那些犯过的错，做过的蠢事，还有令我尴尬的时刻，其实它们都不重要。真正重要的是，当我回首往事时，我会说：“只要有机会去做那些很酷的事，我将会毫不犹豫地争取。”这才让我足堪告慰。

第二件我想说的事就是，我并没有规划用这个字眼，但我想这个字眼很合适，那就是“热情”二字。你们必须要找到自己的热情所在。你们当中有些人已经找到了，许多人将来也会找到，也许很多人要到三四十岁时才找得到。但千万不要放弃寻找你的热情。好吗？因为你若放弃了，那你所能做的就只是等待死亡而已。去寻找你的热情所在，并追随它的脚步！

如果说我这一生中学到了什么的话，那就是你不可能在物质中找到热情，你不会在金钱中找到热情。因为你拥有的财富越多，你就越有可能用它去衡量你周围的世界，然而总是有人比你更富有。

因此，热情必须来自于能从内心激发你的东西。荣誉和奖赏是好事，但仅限于出于同行们真心的尊敬。或是像我一样能够被自己所尊敬的人认同，这才是最大的荣幸。

去寻找你的热情吧。在我看来，无论你从事什么样的工作，处在怎样的环境当中，激情都是和人有关的。热情基于人与人之间的关系，基于当你离开人世时，人们对你的看法。如果你能赢得身边人的尊敬，正如我之前所说的你有热情和真爱。我等到 39 岁才结婚，是因为我必须等这么久才能找到一位我视其幸福比我的幸福更重要的人。抛开其他一切不谈，我祝在座的各位，此生都能够找到那样的热情和真爱。

谢谢！

延伸阅读>>>

背景介绍

兰迪·波许（1960—2008），卡内基·梅隆大学的计算机科学、人机交互及设计教授。2007年，身患胰腺癌、生命还剩几个月的兰迪教授做了一场风靡全美、题为“真正实现你的童年梦想”的讲座，感动、鼓舞了无数的美国青年。与前者不同，在此篇演讲中，兰迪教授给出了更加朴实的人生建议。本文是他在母校卡内基·梅隆大学毕业典礼上的最后演讲。

单词注解

institution [ˌɪnstɪˈtjuːʃn] n. 机构；惯例，制度，规定，建立；

likelihood [ˈlaɪklihʊd] n. 可能，可能性；

stupid [ˈstjuːpɪd] adj. 愚蠢的；迟钝的；乏味的；昏迷不醒的；n. 傻子，笨蛋；

002

希望不死，永存斗志

米歇尔·奥巴马



Failure may be a part of your college lives and careers, and that how you respond to any pitfalls will define them.

失败也许是大学生活和职业生涯的一部分，未来取决于你们如何面对困难和错误。

Hopes not Dying, Keep on Fighting

希望不死，永存斗志

· Michelle Obama

Serving as your First Lady is an honor and a privilege...but back when we first came together four years ago, I still had some concerns about this journey we'd begun.

While I believed deeply in my husband's vision for this country...and I was certain he would make an extraordinary President...like any mother, I was worried about what it would mean for our girls if he got that chance.

How would we keep them grounded under the glare of the national spotlight?

And the truth is, I loved the life we had built for our girls...I deeply loved the man I had built that life with...and I didn't want that to change if he became President.

I loved Barack just the way he was.

You see, even though back then Barack was Senator and a presidential candidate...to me, he was still the guy who'd picked me up for our dates in a car that was so rusted out, I could actually see the pavement going by through a hole in the passenger side door...he was the guy whose proudest possession was a coffee table he'd found in a dumpster, and whose only pair of decent shoes was half a size too small.

But when Barack started telling me about his family

that's when I knew I had found a kindred spirit, someone whose values and upbringing were so much like mine.

Barack was raised by a single mother who struggled to pay the bills, and by grandparents who stepped in when she needed help.

Barack's grandmother started out as a secretary at a community bank...and she moved quickly up the ranks...but like so many women, she hit a glass ceiling.

And for years, men no more qualified than she was men she had actually trained were promoted up the ladder ahead of her, earning more and more money while Barack's family continued to scrape by.

But day after day, she kept on waking up at dawn to catch the bus...arriving at work before anyone else...giving her best without complaint or regret.

And she would often tell Barack, "So long as you kids do well, Bar, that's all that really matters."

Like so many American families, our families weren't asking for much.

They didn't begrudge anyone else's success or care that others had much more than they did...in fact, they admired it.

They simply believed in that fundamental American promise that, even if you don't start out with much, if you work hard and do what you're supposed to do, then you should be able to build a decent life for yourself and an even better life for your kids and grandkids.

That's how they raised us...that's what we learned from their example.

We learned about dignity and decency that how hard you